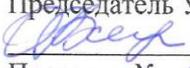


МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное учреждение
«Национальный медицинский исследовательский центр имени В.А. Алмазова»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России)

ИНСТИТУТ МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ОДОБРЕНО
Учебно-методическим советом
ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова»
Минздрава России
Председатель Учебно-методического совета
 / О.В. Сироткина
Протокол № 19/19
«28» мая 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института медицинского
образования
ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова»
Минздрава России
 / Е.В. Пармон
«28» мая 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По дисциплине МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД
(наименование дисциплины)
Направление 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета)
подготовки (код специальности и наименование)
Кафедра гуманитарных наук
(наименование кафедры)

Форма обучения	очная
Курс	2
Семестр	4
Лекции	14 час.
Практические занятия	34 час.
Всего аудиторной работы	48 час.
Самостоятельная работа (внеаудиторная)	24 час.
Форма промежуточной аттестации	зачет – 4 семестр
Общая трудоемкость дисциплины	72/2 (час/зач. ед.)

СОСТАВИТЕЛИ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, звание	Занимаемая должность	Место работы
1.	Коздринь Петр Романович	к.филол.н., доцент	доцент кафедры гуманитарных наук	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России
2.	Сироткина Ольга Васильевна	д.б.н.	Зам. директора ИМО	ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России

Рабочая программа дисциплины «Медицинский перевод» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета)**, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09.02.2016 № 95 и учебным планом.

Рабочая программа «Медицинский перевод» обсуждена на заседании кафедры гуманитарных наук Протокол №8 от 15 мая 2019 года.

Заведующий кафедрой гуманитарных наук, д.п.н., к.хим.н., профессор
- Роговая О.Г.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

подготовка высококвалифицированного врача-лечебника, обладающего системой гуманитарных и технических знаний и профессиональных компетенций, способного и готового для самостоятельной профессиональной деятельности в условиях иноязычной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- Формирование и развитие языковой и речевой компетенций, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения, аудирования, писания;
- Формирование и развитие коммуникативной компетенции, позволяющей участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;
- Формирование и развитие социокультурной компетенции, обеспечивающей эффективное участие в общении с представителями других культур

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Обучающийся, освоивший программу дисциплины, должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

готовность к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-8).

Обучающийся, освоивший программу дисциплины, должен обладать общепрофессиональными компетенциями:

готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-2).

Обучающийся, освоивший программу дисциплины, должен обладать профессиональными компетенциями:

способность к участию в проведении научных исследований (ПК-21).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Медицинский перевод» относится к Блоку 1 Дисциплины (модули) учебного плана, вариативной части.

Междисциплинарные и внутридисциплинарные связи:

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Название предшествующей дисциплины	Знания	Умения	Навыки
Иностранный язык	системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования иностранного языка, его функциональных разновидностей	воспринимать, понимать и продуцировать высказывания на иностранном языке в соответствии с целями и задачами коммуникативной ситуации	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Компетенция	Показатели достижения освоения компетенции	Оценочные средства
<p>ОК-8 готовность к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия</p>	<p>Знает: особенности вербальной и невербальной коммуникации, функции языковых сообщений</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>
	<p>Умеет: интерпретировать и комментировать устные и письменные сообщения на иностранном языке, вступать в диалог</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>
	<p>Имеет навык или владеет: иностранном языком в объеме, необходимом для возможности коммуникации и получения информации из зарубежных источников</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>
<p>ОПК-2 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Знает: лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера (для иностранного языка)</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>
	<p>Умеет: создавать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания на иностранном языке средствами ИКТ</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>
	<p>Имеет навык или владеет: методиками разных видов перевода, методиками работы со словарем</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>

ПК-21 способность к участию в проведении научных исследований	<p>Знает: методы исследования и проведения экспериментальных работ, методы анализа и обработки экспериментальных данных</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>
	<p>Умеет: анализировать технические задания, планировать последовательность и длительность работ, проводить информационный поиск на иностранном языке, группировать и анализировать материалы</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>
	<p>Имеет навык или владеет: навыками поиска отечественных и зарубежных данных по теме исследования, навыками ведения самостоятельной научной работы</p>	<p>Для текущего контроля: - контрольное задание (перевод текста) Для промежуточной аттестации: - контрольное задание (перевод текста)</p>

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ

4.1 Объем дисциплины в академических часах, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную внеаудиторную работу обучающихся

Вид учебной работы	Трудоемкость		Семестры
	объем в зачетных единицах (ЗЕ)	объем в академических часах (АЧ)	4
Аудиторные занятия (всего)	1.3	48	48
В том числе:			
Лекции (Л)		14	14
Практические занятия (ПЗ)		34	34
Из них:			
Практическое занятие (ПЗ)		34	34
Самостоятельная внеаудиторная работа (всего)	0.7	24	24
В том числе:			
Подготовка к занятиям		12	12
Подготовка рефератов, докладов, подбор и изучение литературных источников, интернет ресурсов		12	12
Общая трудоемкость	2	72	72/2

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов занятий

Наименование темы (раздела)	Контактная работа, академ. ч		Самостоятельная внеаудиторная работа	Всего
	Лекции	Практические занятия		
Введение в медицинский перевод	2	6	2	10
Предпереводческий анализ текста	2	6	4	12
Перевод научных медицинских статей	4	8	6	18
Перевод документации клинических исследований	4	8	6	18
Перевод учетной медицинской документации	2	6	6	14
ИТОГО	14	34	24	72

4.3 Тематический план лекционного курса дисциплины (по семестрам)

№ темы	Наименование темы лекционного занятия	Часы	Содержание темы	Формируемые компетенции	Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия*
1	Введение в медицинский перевод	2	«Лекция-вдвоем». Способы, приемы и методы медицинского перевода. Требования к переводчику медицинского текста и функции переводчика. Перевод медицинской терминологии, историческая обусловленность и способы образования английских медицинских терминов, явление аббревиации как часть медицинской терминологии, перевод сокращений, акронимов	ОК-8 ОПК-2	презентация, интерактивная доска
2	Предпереводческий анализ текста	2	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Комментирование переводческих решений	ОК-8 ОПК-2	презентация, интерактивная доска
3	Перевод научных медицинских статей	4	Лексические и синтаксические особенности научных медицинских статей. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	презентация, интерактивная доска
4	Перевод документации клинических исследований	4	Лексические и синтаксические особенности документации клинических исследований. Основные документы клинического исследования. Правила клинической практики. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	презентация, интерактивная доска
5	Перевод учетной медицинской документации	2	Лексические и синтаксические особенности медицинского перевода. Перечень учетной медицинской документации. Медицинская учетная документация, используемая в стационарах и поликлиниках (амбулаториях). Медицинская учетная документация учреждений судебно – медицинской экспертизы. Медицинская документация, используемая в клинической лаборатории. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	ОК-8 ОПК-2	презентация, интерактивная доска

4.4 Тематический план практических занятий (по семестрам)

№ темы	Форма проведения практического занятия**	Наименование темы практического занятия	Часы	Содержание темы практического занятия	Формируемые компетенции	Формы и методы текущего контроля***
1	ПЗ	Введение в медицинский перевод	6	Способы, приемы и методы медицинского перевода. Способы образования английских медицинских терминов, явление аббревиации как часть медицинской терминологии, перевод сокращений, акронимов.	ОК-8 ОПК-2	контрольное задание
2	ПЗ	Предпереводческий анализ текста	6	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Комментирование переводческих решений.	ОК-8 ОПК-2	контрольное задание
3	ПЗ	Перевод научных медицинских статей	8	Лексические и синтаксические особенности научных медицинских статей. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	контрольное задание
4	ПЗ	Перевод документации клинических исследований	8	Лексические и синтаксические особенности документации клинических исследований. Основные документы клинического исследования. Правила клинической практики. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	контрольное задание
5	ПЗ	Перевод учетной медицинской документации	6	Лексические и синтаксические особенности медицинского перевода. Перечень учетной медицинской документации. Медицинская учетная документация, используемая в стационарах и поликлиниках (амбулаториях). Медицинская учетная документация учреждений судебно – медицинской экспертизы. Медицинская документация, используемая в клинической лаборатории. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.	ОК-8 ОПК-2	контрольное задание

** *Формы проведения практического занятия: ПЗ – практические занятия*

4.5 Внеаудиторная самостоятельная работа

Вид самостоятельной работы	Часы	Формируемые компетенции
1. Прочитать рекомендуемую литературу по проблемам медицинского перевода, систематизировать способы, приемы, стратегии перевода медицинского текста. Выполнить перевод	2	ОК-8 ОПК-2
2. Прочитать рекомендованную литературу по проблемам предпереводческого анализа текста, разработать алгоритм перевода медицинского текста. Выполнить перевод	4	ОК-8 ОПК-2
3. Выполнить предпереводческий анализ и перевод медицинской научной статьи, прокомментировать переводческие решения	6	ОК-8 ОПК-2 ПК-21
4. Выполнить предпереводческий анализ и перевод документа клинического исследования, прокомментировать переводческие решения	6	ОК-8 ОПК-2 ПК-21
5. Выполнить предпереводческий анализ и перевод учетной медицинской документации, прокомментировать переводческие решения.	6	ОК-8 ОПК-2

4.5.1 Самостоятельная проработка некоторых тем не предусмотрена.

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Виды оценочных средств, используемых при текущем контроле и промежуточной аттестации

Формы контроля	Название раздела дисциплины	Общее количество оценочных средств*
		Контрольные задания
Текущий контроль	Введение в медицинский перевод	1
	Предпереводческий анализ текста	1
	Перевод научных медицинских статей	1
	Перевод документации клинических исследований	1
	Перевод учетной медицинской документации	1
	Самостоятельная работа	5
Промежуточная аттестация по дисциплине (зачет)		8

5.2 Организация текущего контроля знаний

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства*
1	Введение в медицинский перевод	ОК-8 ОПК-2	1.1
2	Предпереводческий анализ текста	ОК-8 ОПК-2	2.1
3	Перевод научных медицинских статей	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	3.1
4	Перевод документации клинических исследований	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	4.1
5	Перевод учетной медицинской документации	ОК-8 ОПК-2	5.1

5.3 Организация контроля самостоятельной работы

№ п/п	Вид работы	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства*
1	Введение в медицинский перевод	ОК-8 ОПК-2	1.2
2	Предпереводческий анализ текста	ОК-8 ОПК-2	2.2
3	Перевод научных медицинских статей	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	3.2
4	Перевод документации клинических исследований	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	4.2
5	Перевод учетной медицинской документации	ОК-8 ОПК-2	5.2

5.3 Организация промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – зачет

Этапы проведения промежуточной аттестации:

Этапы	Вид задания	Оценочные материалы	Проверяемые
-------	-------------	---------------------	-------------

			КОМПЕТЕНЦИИ
Собеседование	КЗ	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	ОК-8 ОПК-2 ПК-21

Типовые оценочные средства:

Контрольное задание

Задание 3.

Выполните перевод текста на русский язык.

Research Design:

A prospective, randomized, double-blinded clinical trial will be conducted to evaluate the duration of antibiotic prophylaxis. After investigators obtain Institutional Review Board approval, recruited patients will be randomly assigned to one of two groups. Both groups will receive 1 gram (g) of IV cefazolin prior to incision, per standard protocol at our institution. If a tourniquet is used, the cefazolin will be administered at least 10 minutes prior to inflation. A 2-g dose of cefazolin will be administered IV for patients weighing more than 80 kg. A second 1-g dose of cefazolin will be given three hours later if the patient is still in the operating room. Upon completion of the surgical procedure, Group I will receive 1-g doses of cefazolin every eight hours for the next 24 hours. Group II will receive no additional antibiotic. Instead, they will receive normal saline injection every eight hours as a placebo. Group assignments will not be disclosed to the evaluators responsible for clinical examination or to the patients until the end of the study.

Either an orthopaedic surgeon or nurse practitioner will evaluate the patients for the development of a wound infection. Follow-up will occur at 10-14 days, six weeks, 12 weeks, and every six to eight weeks thereafter until bony union occurs. Wound infection will be defined as one or more of the classic signs and symptoms of inflammation (rubor, calor, tumor, dolor) together with purulent drainage at the operative site. Wound infections will be classified either as superficial (infection of the skin or subcutaneous tissue, not communicating with the bone) or deep (infection that reached bone or material implanted for osteosynthesis). Bacteriological cultures will be obtained in the event of infectious complications, but wound infections will be diagnosed clinically.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (приложение 1 к рабочей программе).

6. ХАРАКТЕРИСТИКА ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

В ИМО создана и функционирует электронная информационно-образовательная среда (далее - ЭИОС), включающая в себя электронные информационные ресурсы, электронные образовательные ресурсы. ЭИОС обеспечивает освоение обучающимися образовательных программ в полном объеме независимо от места нахождения обучающихся. Электронные библиотеки обеспечивают доступ к профессиональным базам данных, справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам.

6.1 Программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Операционная система семейства Windows
- Пакет OpenOffice
- Пакет LibreOffice
- Microsoft Office Standard 2016
- NETOP Vision Classroom Management Software
- Программы на платформе Moodle <http://moodle.almazovcentre.ru/>, Образовательный портал ФГБУ «НМИЦ им. В. А. Алмазова» Минздрава России.
- САБ «Ирбис 64» - система автоматизации библиотек. Электронный каталог АРМ «Читатель» и Web-Ирбис

6.2 Профессиональные базы данных, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Электронная библиотечная система «Медицинская библиотека «MEDLIB.RU» (www.medlib.ru)
- Электронная медицинская библиотека «Консультант врача» (www.rosmedlib.ru)
- Полнотекстовая база данных «ClinicalKey» (www.clinicalkey.com)
- HTS The Biomedical & Life Sciences Collection – 2400 аудиовизуальных презентаций (www.hstalks.com)
- Всемирная база данных статей в медицинских журналах PubMed <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/>
- Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

6.3 Информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Реферативная и наукометрическая база данных «Scopus» (<http://www.scopus.com/>)
- База данных индексов научного цитирования Web of Science (www.webofscience.com)

6.4 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины:

- Поисковые системы Google, Rambler, Yandex <http://www.google.ru>; <http://www.rambler.ru>; <http://www.yandex.ru/>
- Мультимедийный словарь перевода слов онлайн Мультитран <http://www.multitran.ru/>
- Университетская информационная система РОССИЯ <https://uisrussia.msu.ru>
- Публикации ВОЗ на русском языке <http://www.who.int/publications/list/ru/>
- Международные руководства по медицине <https://www.guidelines.gov/>
- Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>
- Федеральная электронная медицинская библиотека (ФЭМБ) <http://www.femb.ru/feml>

6.5 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

Основная литература:

1. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учебник / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - 5-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – Режим доступа : <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>
2. Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – Режим доступа : <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>
3. Англо-русский медицинский словарь эпонимических терминов [Электронный ресурс] / Петров В.И., Перепелкин А.И. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – Режим доступа : <http://www.rosmedlib.ru/book/06-COS-2398.html>
4. Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – Режим доступа : Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>

Дополнительная литература

1. Толковый англо-русский и русско-английский словарь метафорических терминов черепно-челюстно-лицевой хирургии и стоматологии [Электронный ресурс] / В.Ю. Никольский, В.Ф. Новодранова, С.Г. Дудецкая. – М. : МИА, 2007. – Режим доступа : <http://medlib.ru/library/library/books/508>
2. Репин, Б. И. Русско-английский медицинский словарь для стоматологов [Электронный ресурс] / Б. И. Репин, Т. Н. Кривцова. – М. : Мед. информ. агентство (МИА), 2010. – Режим доступа : <http://medlib.ru/library/library/books/634>
3. Terminologia Embryologica. Международные термины по эмбриологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. Л. Л. Колесникова, Н. Н. Шевлюка, Л. М. Ерофеевой. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014. - ISBN 978-5-9704-3080-4. <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970430804.html>

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Учебно-методические материалы* для обучающихся

Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – Режим доступа : Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>

Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – Режим доступа : <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>

7.2 Учебно-методические материалы* для преподавателей

Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – Режим доступа : Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - <http://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>

Английский язык [Электронный ресурс] : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Медицинский перевод» программы высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета) Центр располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебной дисциплиной.

Для проведения занятий по дисциплине «Медицинский перевод» специальные помещения имеют материально-техническое и учебно-методическое обеспечение:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы отражена в Справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы специалитета.

9. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Состав и квалификация научно-педагогических работников обеспечивающих осуществление образовательного процесса по дисциплине «Медицинский перевод» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета) и отражен в Справке о кадровом обеспечении основной образовательной программы высшего образования.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

дополнений и изменений в рабочую программу дисциплины

«Медицинский перевод»

основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности **31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета)** на 2020 -2021 г. (набор 2019 года)

В текст рабочей программы вносятся следующие изменения:

1. Пункт 4.1. Объем дисциплины в академических часах, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную внеаудиторную работу обучающихся рабочей программы читать в следующей редакции

Вид учебной работы	Трудоемкость		Семестры
	объем в зачетных единицах (ЗЕ)	объем в академических часах (АЧ)	4
Аудиторные занятия (всего)	1.2	44	44
В том числе:			
Лекции (Л)		12	12
Практические занятия (ПЗ)		32	32
Из них:			
Практическое занятие (ПЗ)		32	32
Самостоятельная внеаудиторная работа (всего)	0.8	28	28
В том числе:			
Подготовка к занятиям		14	14
Подготовка рефератов, докладов, подбор и изучение литературных источников, интернет ресурсов		8	8
Подготовка к сдаче промежуточной аттестации		6	6
Общая трудоемкость	2	72	72/2

2. Пункт 4.2 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов занятий рабочей программы читать в следующей редакции

Наименование темы (раздела)	Контактная работа, академ. ч		Самостоятельная внеаудиторная работа	Всего
	Лекции	Практические занятия		
		ПЗ		
Введение в медицинский перевод	2	4	4	12
Предпереводческий анализ текста	2	4	4	12
Перевод научных медицинских статей	2	8	8	18
Перевод документации клинических исследований	4	8	6	18
Перевод учетной медицинской документации	2	8	6	12
ИТОГО	12	32	28	72

3. Пункт 4.3 Тематический план лекционного курса дисциплины (по семестрам) рабочей программы читать в следующей редакции

№ темы	Наименование темы лекционного занятия	Часы	Содержание темы	Формируемые компетенции	Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия*
1	Введение в медицинский перевод	2	«Лекция-вдвоем». Способы, приемы и методы медицинского перевода. Требования к переводчику медицинского текста и функции переводчика. Перевод медицинской терминологии, историческая обусловленность и способы образования английских медицинских терминов, явление аббревиации как часть медицинской терминологии, перевод сокращений, акронимов	ОК-8 ОПК-2	презентация, интерактивная доска
2	Предпереводческий анализ текста	2	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Комментирование переводческих решений	ОК-8 ОПК-2	презентация, интерактивная доска
3	Перевод научных медицинских статей	2	Лексические и синтаксические особенности научных медицинских статей. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	презентация, интерактивная доска
4	Перевод документации клинических исследований	4	Лексические и синтаксические особенности документации клинических исследований. Основные документы клинического исследования. Правила клинической практики. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	презентация, интерактивная доска
5	Перевод учетной медицинской документации	2	Лексические и синтаксические особенности медицинского перевода. Перечень учетной медицинской документации. Медицинская учетная документация, используемая в стационарах и поликлиниках (амбулаториях). Медицинская учетная документация учреждений судебно – медицинской экспертизы. Медицинская документация, используемая в клинической лаборатории. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика	ОК-8 ОПК-2	презентация, интерактивная доска

4. Пункт 4.4 Тематический план практических занятий (по семестрам) рабочей программы читать в следующей редакции

№ темы	Форма проведения практического занятия**	Наименование темы практического занятия	Часы	Содержание темы практического занятия	Формируемые компетенции	Формы и методы текущего контроля***
1	Практическое занятие	Введение в медицинский перевод	4	Способы, приемы и методы медицинского перевода. Способы образования английских медицинских терминов, явление аббревиации как часть медицинской терминологии, перевод сокращений, акронимов.	ОК-8 ОПК-2	контрольное задание
2	Практическое занятие	Предпереводческий анализ текста	4	Алгоритм предпереводческого анализа текста. Комментирование переводческих решений.	ОК-8 ОПК-2	контрольное задание
3	Практическое занятие	Перевод научных медицинских статей	8	Лексические и синтаксические особенности научных медицинских статей. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	контрольное задание
4	Практическое занятие	Перевод документации клинических исследований	8	Лексические и синтаксические особенности документации клинических исследований. Основные документы клинического исследования. Правила клинической практики. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.	ОК-8 ОПК-2 ПК-21	контрольное задание
5	Практическое занятие	Перевод учетной медицинской документации	8	Лексические и синтаксические особенности медицинского перевода. Перечень учетной медицинской документации. Медицинская учетная документация, используемая в стационарах и поликлиниках (амбулаториях). Медицинская учетная документация учреждений судебно – медицинской экспертизы. Медицинская документация, используемая в клинической лаборатории. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.	ОК-8 ОПК-2	контрольное задание

5. Пункт 4.5 Внеаудиторная самостоятельная работа читать в следующей редакции

Вид самостоятельной работы	Часы	Формируемые компетенции
1. Прочитать рекомендуемую литературу по проблемам медицинского перевода, систематизировать способы, приемы, стратегии перевода медицинского текста. Выполнить перевод	2	ОК-8 ОПК-2
2. Прочитать рекомендованную литературу по проблемам предпереводческого анализа текста, разработать алгоритм перевода медицинского текста. Выполнить перевод	6	ОК-8 ОПК-2
3. Выполнить предпереводческий анализ и перевод медицинской научной статьи, прокомментировать переводческие решения	6	ОК-8 ОПК-2 ПК-21
4. Выполнить предпереводческий анализ и перевод документа клинического исследования, прокомментировать переводческие решения	8	ОК-8 ОПК-2 ПК-21
5. Выполнить предпереводческий анализ и перевод учетной медицинской документации, прокомментировать переводческие решения.	6	ОК-8 ОПК-2

Дополнения и изменения согласованы:

Дата	Ф.И.О.	Должность	Результат/комментарии
29.06	Овечкина М.А.	зав. учебно-методическим отделом	Согласовано
29.06	Нечаева Е.А.	зав. библиотекой	Согласовано

Дополнения и изменения в рабочую программу «Медицинский перевод» одобрены на заседании кафедры гуманитарных наук

Протокол № 09 от «30» апреля 2020г.

Дополнения и изменения рассмотрены и одобрены на заседании Учебно-методического совета ФГБУ «НМИЦ им. В.А. Алмазова» Минздрава России

Председатель Учебно-методического совета - О.В. Сироткина

Протокол № 22/2020 от «30» июня 2020г.